

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał głód w tej ziemi, Abram zszedł* do Egiptu, aby tam zatrzymać się (jako przychodzień), gdyż ciężki był głód w tej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem w kraju nastał głód i Abram udał się do Egiptu. Postanowił zatrzymać się tam na pewien czas, ponieważ głód ten okazał się naprawdę dotkliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nastał głód na <i>tej</i> ziemi. Abram zstąpił więc do Egiptu, aby tam gościć; ciężki bowiem był głód na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był głód w ziemi onej: przeto zstąpił Abram do Egiptu, aby tam był gościem do czasu, ciężki bowiem był głód w ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stał się potym głód w ziemi i stąpił Abram do Egiptu, aby tam gościem był, ciężki bowiem był głód w ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś nastał głód w owym kraju, Abram powędrował do Egiptu, aby tam przez pewien czas pozostać; był bowiem ciężki głód w Kanaanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy zaś nastał głód w tym kraju, Abram udał się do Egiptu, aby się tam zatrzymać jako przybysz, gdyż w kraju był wielki głód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy nastał głód w tym kraju, Abram udał się do Egiptu, aby tam zatrzymać się przez jakiś czas, bo w kraju panował wielki głód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po pewnym czasie nastał głód w tym kraju. Wtedy Abram udał się do Egiptu i tam się osiedlił jako cudzoziemiec. W kraju Kanaan panował bowiem dotkliwy głód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy nastał głód w tej krainie, powędrował Abram do Egiptu, aby tam gościć [jakiś czas]. (Tymczasem głód srożył się bardzo w tej krainie).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W ziemi był głód, więc Awram zszedł do Egiptu, aby tam mieszkać, bo głód w kraju był ciężki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був голод у землі, і пішов Аврам до Єгипту, щоб там жити, бо запанував голод на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale na ziemi nastał głód, więc Abram zszedł do Micraim, by tam pobyć, gdyż w kraju był ciężki głód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ziemię tę nawiedziła klęska głodu i Abram powędrował do Egiptu, by tam przebywać jako przybysz, gdyż dotkliwa była klęska głodu w tej ziemi.

¹⁾ zszedł (jakby w dół); lub: udał się.